

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

3 JUILLET 2001

PROJET D'ORDONNANCE

**modifiant l'ordonnance
du 11 mars 1999 relative à l'euro**

RAPPORT

fait au nom de la Commission
des Finances, du Budget,
de la Fonction publique,
des Relations extérieures et
des Affaires générales

par M. Olivier de CLIPPELE (F)

Ont participé aux travaux de la commission :

1. *Membres effectifs* : Mme Magda De Galan, présidente, MM. Eric André, Jean-Pierre Cornelissen, Olivier de Clippele, Mme Isabelle Gelas, MM. Mostafa Ouezekhti, Christos Doulkeridis, Rudi Vervoort.
2. *Autres membres* : Mme Béatrice Fraiteur, M. Bernard Ide.

Voir :

Document du Conseil :
A-197/1 – 2000/2001 : Projet d'ordonnance.

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2000-2001

3 JULI 2001

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende wijziging van de ordonnantie
van 11 maart 1999 betreffende de euro**

VERSLAG

uitgebracht namens de Commissie
voor de Financiën, Begroting,
Openbaar Ambt,
Externe Betrekkingen en
Algemene Zaken

door de heer Olivier de CLIPPELE (F)

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

1. *Vaste leden* : mevr. Magda De Galan, voorzitter, de heren Eric André, Jean-Pierre Cornelissen, Olivier de Clippele, mevr. Isabelle Gelas, de heren Mostafa Ouezekhti, Christos Doulkeridis, Rudi Vervoort.
2. *Andere leden* : mevr. Béatrice Fraiteur, de heer Bernard Ide.

Zie :

Stuk van de Raad :
A-197/1 – 2000/2001 : Ontwerp van ordonnantie.

I. Exposé introductif du ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures

Comme vous le savez, l'établissement d'une « Union monétaire européenne » (UME) constitue l'un des éléments les plus importants du Traité de Maastricht du 7 février 1992. La dernière phase de ce processus à long terme – l'introduction de l'EURO en tant que monnaie unique – sera clôturée au 31 décembre de cette année.

En 1995, le sommet européen à Madrid a décidé que chaque Etat-membre prendrait lui-même les mesures nécessaires concernant l'introduction de l'EURO.

Pour la Région de Bruxelles-Capitale, cela signifie que certains textes réglementaires comportant des mentions monétaires doivent être à nouveau communiqués lorsque cela semble nécessaire pour une application facile. Dans tous les autres cas, la conversion se fera suivant les règles usuelles imposées par le Conseil d'Europe en 1997.

Entre temps, une série de mesures au niveau régional ont été prises, telles que :

- L'ordonnance du 11 mars 1999 relative à l'Euro fixant un nombre de règles en rapport à l'introduction de l'euro : habilitation de modifier les ordonnances ainsi que les arrêtés d'exécution, etc.
- Les arrêtés du gouvernement visant à l'exécution de cette ordonnance :
 - En ce qui concerne la communication des données administratives aux citoyens durant la phase de transition : e.a. l'affichage obligatoire et la publication des prix et des tarifs;
 - En ce qui concerne le calcul interne au sein de l'administration pour la phase de transition;
 - En ce qui concerne l'adaptation des formulaires fiscaux pour la période de transition.

A la mi 2000, le gouvernement a approuvé « la note relative à la communication en unité euro des montants qui se présentent dans les ordonnances, les arrêtés, les règlements et les circulaires en vigueur au sein de la région ». Trois critères concernant la communication ont été fixés : être axé sur « le grand public », avoir un caractère essentiel et général tel que par exemple le traitement de salaire et enfin la nécessité de maintenir non seulement la lisibilité mais là où cela est possible de l'accroître.

Le présent projet d'ordonnance doit permettre, après conversion mathématique du franc vers l'euro (1 EUR = 40,3399 FB), d'effectuer une opération visant un montant final en euro plus maniable et plus convivial. Evidemment,

I. Inleidende uiteenzetting van de minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe betrekkingen

Zoals u weet, vormt de oprichting van een « Economische en Monetaire Unie » (EMU) een van de belangrijkste elementen van het Verdrag van Maastricht van 7 februari 1992. De laatste fase van dit proces op lange termijn – de invoering van de EURO als eenheidsmunt – wordt afgesloten op 31 december van dit jaar.

In 1995 besliste de Europese top in Madrid dat elke lidstaat zelf de nodige maatregelen zou treffen omtrent de invoering van de EURO.

Voor het Brussels Gewest betekent dit dat bepaalde rechtsvoorschriften met monetaire vermeldingen opnieuw dienen te worden bekendgemaakt wanneer zulks nodig blijkt voor een vlotte toepassing ervan. In alle andere gevallen zal de omrekening gebeuren volgens de gangbare regels opgelegd door de Raad van Europa in 1997.

Een reeks maatregelen op gewestelijk vlak werden intussen al genomen zoals o.m. :

- De ordonnantie van 11 maart 1999 betreffende de Euro waarbij een aantal regels werden vastgesteld in verband met de invoering van de euro : machtiging tot het wijzigen van ordonnanties en uitvoeringsbesluiten, enz.
- De besluiten van de regering tot uitvoering van deze ordonnantie :
 - Deze inzake communicatie van administratieve gegevens aan de burger tijdens de overgangsfase : o.m. verplichte affichering en publicatie van prijzen en tarieven;
 - Deze inzake de interne berekeningen binnen de administratie voor de overgangsfase;
 - Deze inzake de aanpassing van de fiscale formulieren voor de overgangsfase.

Medio 2000 keurde de regering de « nota betreffende de bekendmaking in euro-eenheid van bedragen die voorkomen in de binnen het gewest van kracht zijnde ordonnanties, besluiten, verordeningen en omzendbrieven » goed. Drie criteria inzake bekendmaking werden vastgesteld : gericht zijn « naar het groot publiek » toe, een essentieel en algemeen karakter zoals bijvoorbeeld de bezoldigingsregeling en tot slot de noodzaak om de leesbaarheid niet alleen te behouden maar waar mogelijk te verhogen.

Het voorliggend ontwerp van ordonnantie moet het mogelijk maken om, na de mathematische omrekening van de frank naar de euro (1 EUR = 40,3399 BEF), een operatie toe te passen die leidt tot een meer bruikbaar en

ces règles de conversion spécifiques sont conformes aux axes principaux approuvés en 1999 par la Conférence Interministérielle des Finances et du Budget. En outre, elles sont principalement inspirées par la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation.

Cet historique vise à démontrer que la modification de l'ordonnance du 11 mars 1999 a un caractère technique explicite et est entièrement basée sur la législation fédérale concernant l'euro.

II. Discussion générale

M. Olivier de Clippele demande si des calculs ont déjà été effectués avec les arrondis.

Ceux-ci posent des problèmes comptables dans les entreprises (correspondance entre l'actif et le passif). Ne convient-il pas de prévoir un compte de « déchets d'arrondis » ?

M. Eric André souligne que l'on ne peut comparer les entreprises et les administrations publiques. Dans ces dernières, il n'y a pas de bilan.

Le ministre répond qu'un poste de rectification sera prévu. Le budget de la Région a déjà été confectionné en Euro.

Mme Béatrice Fraiteur remarque que dans son avis, le Conseil d'Etat critique le fait que l'inspection des Finances n'a pas été consultée sur ce projet.

Le ministre répond que le projet a été soumis à l'inspection des Finances qui n'a formulé aucune objection.

Mme Béatrice Fraiteur observe ensuite que le Conseil d'Etat critique la rédaction légistique du projet d'ordonnance dans les termes suivants : « Il n'est notamment pratiquement pas tenu compte des règles de légistique formelle ... » (Doc. n° A-197/1 – p. 12).

Or, il est important pour l'image de la Région que les textes législatifs soient correctement rédigés.

Le ministre répond que le Conseil d'Etat se limite à formuler une critique générale.

gebruiksvriendelijk eindbedrag in euro. Uiteraard zijn deze specifieke omrekeningsregels conform de krachtlijnen goedgekeurd in 1999 door de Interministeriële Conferentie van Financiën en Begroting. Ze zijn bovendien hoofdzakelijk geïnspireerd door de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving.

Deze historiek is de enige manier om aan te tonen dat de wijziging van de ordonnantie van 11 maart 1999 een uitgesproken technisch karakter heeft en helemaal gebaseerd is op de federale regelgeving inzake de euro.

II. Algemene bespreking

De heer Olivier de Clippele vraagt of er reeds berekeningen met de afrondingen zijn uitgevoerd.

Die berekeningen zorgen voor boekhoudkundige problemen in de bedrijven (overeenstemming tussen het actief en het passief). Dient men niet te voorzien in een rekening voor de rest na de afronding?

De heer Eric André wijst erop dat bedrijven en overheidsbesturen niet met elkaar vergeleken kunnen worden. In de overheidsbesturen is er geen balans.

De minister antwoordt dat er in een correctiepost zal worden voorzien. De opmaak van de begroting werd ook reeds in Euro omgezet.

Mevrouw Béatrice Fraiteur merkt op dat de Raad van State in zijn advies kritiek levert op het feit dat de Inspectie van Financiën niet geraadpleegd is over dit ontwerp.

De minister antwoordt dat het ontwerp is voorgelegd aan de Inspectie van Financiën, die geen enkel bezwaar geformuleerd heeft.

Mevrouw Béatrice Fraiteur merkt vervolgens op dat de Raad van State uit wetgevingstechnisch oogpunt de volgende kritiek op het ontwerp van ordonnantie levert : « Zo wordt inzonderheid nauwelijks rekening gehouden met de regels inzake de wetgevingstechniek ... » (Stuk nr. A-197/1 – blz. 12).

Het is echter belangrijk voor het imago van het Gewest dat de wetsteksten correct geredigeerd worden.

De minister antwoordt dat de Raad van State zich beperkt tot het formuleren van algemene kritiek.

III. Discussion des articles et votes

Article 1^{er}

Cet article ne donne lieu à aucune observation. Il est adopté à l'unanimité des neuf membres présents.

Article 2

Cet article ne donne lieu à aucune observation. Il est adopté à l'unanimité des neuf membres présents.

Article 3

Cet article ne donne lieu à aucune observation. Il est adopté à l'unanimité des neuf membres présents.

Article 4

Cet article ne donne lieu à aucune observation. Il est adopté à l'unanimité des neuf membres présents.

Article 5

Cet article ne donne lieu à aucune observation. Il est adopté à l'unanimité des neuf membres présents.

Article 6

Cet article ne donne lieu à aucune observation. Il est adopté à l'unanimité des neuf membres présents.

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté à l'unanimité des neuf membres présents.

Confiance est faite au rapporteur pour la rédaction du rapport.

Le Rapporteur,

Olivier de CLIPPELE

La Présidente,

Magda DE GALAN

III. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen

Artikel 1

Over dit artikel wordt geen enkele opmerking gemaakt. Het wordt aangenomen bij eenparigheid van de negen aanwezige leden.

Artikel 2

Over dit artikel wordt geen enkele opmerking gemaakt. Het wordt aangenomen bij eenparigheid van de negen aanwezige leden.

Artikel 3

Over dit artikel wordt geen enkele opmerking gemaakt. Het wordt aangenomen bij eenparigheid van de negen aanwezige leden.

Artikel 4

Over dit artikel wordt geen enkele opmerking gemaakt. Het wordt aangenomen bij eenparigheid van de negen aanwezige leden.

Artikel 5

Over dit artikel wordt geen enkele opmerking gemaakt. Het wordt aangenomen bij eenparigheid van de negen aanwezige leden.

Artikel 6

Over dit artikel wordt geen enkele opmerking gemaakt. Het wordt aangenomen bij eenparigheid van de negen aanwezige leden.

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel aangenomen bij eenparigheid van de negen aanwezige leden.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van het verslag.

De Rapporteur,

Olivier de CLIPPELE

De Voorzitter,

Magda DE GALAN